



# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

**"L'Ukraine a toujours aspiré à être libre." Voltaire**

**N**ous entrons en 2014 dans une série de commémorations : centenaire de l'assassinat de Jean Jaurès, bicentenaire de la naissance de Taras Chevtchenko, quatre-cent-cinquantième anniversaire de la naissance de Galilée... C'est le moment ou jamais de rappeler au gouvernement ukrainien que les principes cardinaux de l'Europe sont la paix, la démocratie, la primauté du droit et l'ouverture au monde. C'est en substance ce qu'ont déclaré à la rédaction de Perspectives Ukrainiennes le Sénateur Hervé Maurey et le Député Rémi Pauvros qui président les groupes d'amitiés France Ukraine des deux Assemblées. Ces soutiens affirmés ont été salués par les participants aux manifestations organisées chaque semaine à Paris en soutien à l'EuroMaïdan. Aussi embrumé puisse paraître l'horizon politique ukrainien, les aspirations européennes du peuple ukrainien sont devenues puissamment mobilisatrices, elles ne manqueront pas de peser sur l'avenir de l'Ukraine et de l'Europe.

## SOMMAIRE

Page 1 : Editorial

Pages 2 - 4 : Entretien avec Jean Roche,  
directeur de BETEN International

Pages 5 - 6 : Rencontre avec Jean Le Roch,  
directeur d'une école française à Odessa

Page 7 : *Le cosaque et la gitane* : un film de  
Nadine Beudet

Page 8 : Invitation à l'exposition des tableaux  
d'Andriy Naboka

Page 9 : Projection - débat du film  
*Holodomor, le génocide oublié*

Page 10 : Actualité du livre



*Joyeux Noël!*



## ENTRETIEN AVEC JEAN ROCHE, DIRECTEUR DE BETEN INTERNATIONAL

*Beten international est une société française d'ingénierie et de consulting spécialisée dans les pays de la CEI, et principalement l'Ukraine, depuis plus de 20 ans. Beten offre une vaste gamme de services d'ingénierie aux développeurs, investisseurs et clients institutionnels. Sa vocation demeure avant tout le montage de projets industriels, de bâtiments, d'infrastructure énergétiques et agricoles... Pour plus d'informations : [www.beteninternational.com](http://www.beteninternational.com), [www.betenenergy.com](http://www.betenenergy.com), [www.betenaroma.com](http://www.betenaroma.com), [www.betenrealestate.com](http://www.betenrealestate.com), [www.betenagro.com](http://www.betenagro.com), [www.betenjuridique.com](http://www.betenjuridique.com)*



### Comment est née votre entreprise ? Pourquoi ce nom ?

Après mes études d'ingénieur en construction et génie climatique et énergétique, j'ai travaillé dans les années 1970 dans des bureaux d'études et réalisé des projets dans le bâtiment et l'industrie. Au bout de dix ans, j'ai créé ma propre société, Beten, ce qui voulait dire initialement Bureau d'études (BE) Techniques et Nucléaires, et est maintenant devenu Bureau d'Etudes en Technologies Nouvelles. Ce terme recouvre également tout ce qui concerne les techniques environnementales et de développement durable.

### Quels furent vos premiers contacts avec l'Ukraine ?

Ma première visite en Ukraine remonte à 1967 où, en tant qu'étudiant, j'ai visité l'Université Chevtchenko

de Kyiv avec l'association France -URSS. Ce fut un voyage mémorable, à une période où peu de choses concrètes et précises étaient connues de cette zone de l'ex-URSS. Nous avons eu l'occasion de contacter de près la population étudiante de l'époque, de voir des usines grandioses (l'usine de tracteurs « Octobre

Rouge » à Stalingrad, le barrage hydroélectrique sur la Volga, le stade de 100 000 place de Leningrad, etc...), et de visiter Moscou et les musées du Kremlin ! Nous sommes revenus en jeunes héros pour présenter un reportage de tout cela à notre école d'ingénieurs de Strasbourg.

Ensuite, après mes études, j'ai eu le privilège, en tant que jeune ingénieur, de m'occuper dès le début de ma carrière de grands chantiers de construction tels que le parlement Européen à Strasbourg, une usine de pneumatiques en Allemagne, le forum des Halles à Paris ou un quartier à la Défense.

Puis je suis intervenu dans les secteurs industriels de pointe, et j'ai notamment travaillé sur le site nucléaire de « La Hague », ce qui m'a permis d'être parmi les premiers Français à être au courant de la catastrophe de Tchernobyl (via les détecteurs de contamination qui ont rapidement repéré la pollution en provenance de l'est, puis par les images satellites).

En 1985, en pleine période de glasnost et de pérestroïka, j'étais à Moscou pour m'occuper de la construction d'usines dans le cadre du Plan et de la Reconstruction du Complexe Militaro-industriel de

l'URSS. C'était le début de la période Gorbatchev, et nous avons directement négocié avec le Kremlin la construction de 20 usines de fabrication de circuits imprimés à travers de l'Union Soviétique. Cette évolution du complexe militaro-industriel avait pour objectif de fabriquer des objets de la vie courante comme des magnétoscopes, des machines à laver, des téléviseurs, etc....

J'ai été sollicité en tant qu'ingénieur français car en URSS, il y avait un manque de savoir-faire sur le circuit imprimé permettant de réaliser des appareils électro-ménagers modernes, et un besoin de maîtriser la réalisation rapide d'usines complexes en « clef en main ». A l'époque on savait aller sur la lune, mais tout ce qui était la vie quotidienne était négligé. Par exemple, dans les immeubles soviétiques les marches dans les

Nous avons toujours plusieurs projets en cours dans différents secteurs, ceci afin de répartir notre risque, et de tenir compte de l'instabilité économique de l'Ukraine.

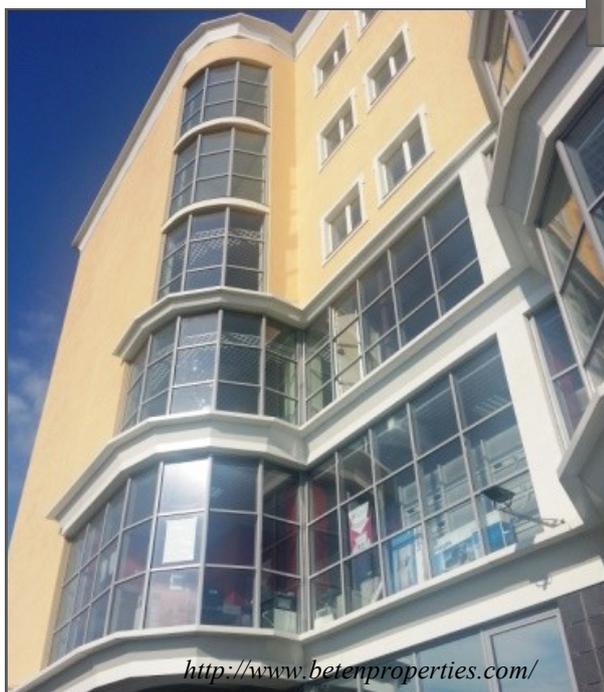
Nous travaillons depuis de nombreuses années dans la production et la transformation des plantes aromatiques, et exportons les huiles essentielles produites en France et dans le reste du monde.

Dans le secteur de l'immobilier, notre dernier projet



<http://www.betenproperties.com/>

*Nouveau Centre d'Affaires  
« Honoré de Balzac »*



<http://www.betenproperties.com/>

escaliers n'étaient jamais toutes de même hauteur, ce qui était particulièrement dangereux, et un total paradoxe pour nous, jeunes ingénieurs !

### Quels projets menez-vous actuellement ?

est un



*Galerie de Balzac au centre ville de  
Berdytchev*

complexe commercial multifonctionnel de 7000 m<sup>2</sup> basé à Berditchev. Nous l'avons appelé Galerie

Honoré de Balzac en souvenir de cet illustre écrivain qui s'est marié il y a maintenant plus de 200 ans à Berditchev, avec la comtesse Evelyne HANSKA.

En souvenir de cette histoire mémorable, j'ai créé l'Association Franco-Ukrainienne Balzac/Hanska dont le but est de perpétuer, célébrer et promouvoir la mémoire des amours d'Honoré de Balzac et de la comtesse Hanska dans un souci d'amitié franco-ukrainienne. On peut nous rencontrer sur notre site [Facebook](#), mais aussi sur notre [site officiel](#) sur lequel on peut découvrir actuellement une très intéressante description des incroyables voyages que faisait Balzac

à l'époque à travers l'Europe, et notamment du côté de Berditchev et Verhrivna, pour rencontrer son amoureuse !

Vous pouvez aussi consulter, en sus de nos divers sites internet professionnels,

celui particulièrement dédié à la [Galerie Balzac](#). Nous cherchons actuellement, pour finir de remplir ce bâtiment, des clients qui pourraient être intéressés à nous louer tout ou partie des deux derniers étages de ce magnifique bâtiment, afin d'y installer des bureaux ou un hôtel par exemple. Enfin, il faut aussi signaler que ces quatre dernières années nous nous sommes beaucoup intéressés au secteur des énergies renouvelables, telles que l'éolien, le solaire et la biomasse. Nous avons ainsi pu développer une dizaine de projets de taille et d'implantation diverses, dont le plus avancé, dans le domaine de la biomasse, est en cours de réalisation. D'une puissance d'environ

5MW, il permettra d'assurer l'énergie nécessaire au process industriel d'une importante usine agroalimentaire, en économisant le gaz dont l'Ukraine manque assez cruellement.

### **Avez-vous noté une évolution récente dans le monde des affaires ukrainien ?**

C'est à l'époque du Président Koutchma que l'Ukraine a connu le plus de croissance et la meilleure dynamique des affaires.

Avec l'arrivée de Youtchenko et Tymochenko, le monde des affaires s'était ouvert, et rapproché des

investisseurs Européens.

Aujourd'hui, depuis la crise de 2009, et la venue du gouvernement de Yanoukovitch, les choses semblent de plus en plus difficiles. L'espoir suscité par la signature à Vilnius de l'Accord

d'Association avec l'Europe est tombé. Nous formons donc le vœu pour l'Ukraine, que l'accord qui vient d'être signé avec les Russes permettra, en 2014, de relancer la dynamique de croissance du Pays, afin d'éviter à l'Ukraine un retour en arrière, voire une nouvelle crise économique. Ceci impliquera cependant que nombre d'entreprises à capitaux étrangers réadaptent leur stratégie en fonction de la nouvelle donne politique.

***Retrouvez l'intégralité de l'interview***  
***sur [notre blog](#)***



## RENCONTRE AVEC JEAN LE ROCH, DIRECTEUR D'UNE ÉCOLE FRANÇAISE À ODESSA

*Quels furent les motifs et le contexte de l'ouverture de l'école ? Est-elle agréée par les ministères de l'éducation des deux pays ?*

Je suis un entrepreneur qui œuvre dans un secteur passionnant et peu commun, le développement d'écoles françaises à l'étranger. Après la création en 2010 du Collège International Français de Sarajevo (CIFS), il m'est apparu que le réseau des écoles françaises est exclusivement implanté dans les pays d'influence française traditionnelle et/ou dans les capitales.

L'argument invoqué par les services de l'Etat chargés de l'enseignement français à l'étranger, pour expliquer cet état de fait, est d'ordre financier. Sans la base que constituent les clientèles captives des enfants des familles françaises expatriées et des enfants des familles du corps diplomatique il n'y aurait aucune perspective d'autosuffisance financière.

Ne partageant pas cette analyse, je souhaitais valider ma conviction au moyen d'un test grandeur nature. A ce titre, Odessa dispose de certains arguments.

L'Ukraine est un pays émergent de la zone CEI dont Odessa, avec son million d'habitant, n'est pas la capitale tout en étant cosmopolite et ouverte sur le monde. Par ailleurs, hormis Kiev, il existe 5 villes de plus d'un million d'habitants en Ukraine, ce qui autorise de substantielles perspectives de développement. Et puis il existe une histoire partagée



entre Odessa et la France tout à fait prodigieuse. Je recommande à chacun d'écrire le nom d'Armand Emmanuel du Plessis, Duc de Richelieu dans son moteur de recherche, pour découvrir une page magnifique et méconnue de l'histoire de France.

*Combien d'élèves et de professeurs comptez-vous à ce jour ?*

L'école compte aujourd'hui 40 élèves, 2 professeurs des écoles

français dont un chef d'établissement, 3 assistantes bilingues, 1 professeur d'anglais, 1 professeur de russe et 1 directeur administratif.

*Quelles sont les attentes des élèves et des parents ?*

Les élèves attendent naturellement la prise en compte de leurs désirs et sont en constante recherche de nouveautés. Ils recherchent la distraction, ce qui est assez antinomique avec l'apprentissage des règles, propre à la petite école. En ce qui concerne l'enseignement en français les élèves n'ont, si j'ose dire, pas d'opinion, les parents sont prescripteurs quand aux choix des langues d'apprentissage.

Les attentes des parents sont assez claires :

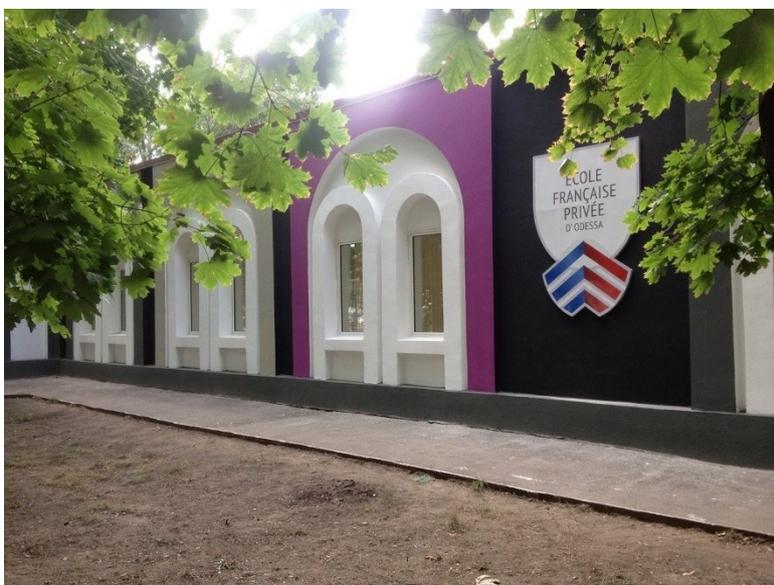
- l'école doit dégager une image "statutaire"
  - l'organisation et les règles doivent être connues d'avance, aucune place ne doit être laissée à l'imprévu.
- Les règles qui diffèrent du système ukrainien sont

« ...SI LE BUT DU SYSTÈME UKRAINIEN EST D'ENSEIGNER DES CONNAISSANCES À L'ÉLÈVE, L'OBJECTIF DU SYSTÈME FRANÇAIS EST DE LUI APPRENDRE À APPRENDRE. »

difficiles à mettre en oeuvre. Par exemple, l'absence de collation matinale, (ndlr formellement déconseillée par le Ministère Français de l'Education Nationale) ou encore le respect des horaires.

Les parents attendent un niveau d'enseignement très supérieur à celui des autres écoles. Et confondent souvent qualité et quantité. Un professeur qui donne peu ou pas de devoirs à la maison est perçu comme moyen, voire pire. Traditionnellement, les parents

u k r a i n i e n s  
i n v e s t i s s e n t  
massivement dans  
les cours particuliers,  
et sont assez  
incrédules lorsque  
nos enseignants leur  
conseillent de  
"laisser un peu  
respirer leurs  
enfants".



- les maths avant tout !

Le niveau de l'enseignement des mathématiques sert de référence pour apprécier le niveau général de l'école

- les parents dont le projet scolaire pour leur enfant inclut un passage par l'étranger sont parmi nos meilleurs soutiens.

*Le rythme scolaire est différent en France et en Ukraine. Comment fonctionne l'école ? Quels sont les avantages et les inconvénients de chaque rythme ?*

En tant qu'école française nous appliquons strictement les programmes français. Aussi bien en terme de rythmes scolaires que de progression et de suivi pédagogique. Ce qui ne va pas sans poser de problèmes avec certains parents qui veulent absolument accélérer le rythme des apprentissages

Rappelons que l'école maternelle est une " école", c'est à dire un lieu d'acquisition de connaissances et de socialisation avec des objectifs de progression. C'est une spécificité française. En Ukraine comme dans

tous les pays de la région, la scolarité c o m m e n ç a i t traditionnellement à 6 ans.

Avant cette entrée à l'école l'enfant était soit confié aux bons soins des grands parents, soit mis en garderie.

Pour faire une comparaison synthétique (et forcément un peu réductrice) entre les deux systèmes, je dirais que si le but du système ukrainien est d'enseigner des connaissances à l'élève, l'objectif du système français est de lui apprendre à apprendre.

Enfin, notons que 90% de nos élèves étant primo-arrivants (non francophones), une place très importante est accordée à l'enseignement du FLE (français langue étrangère) durant le premier semestre.

*Vous retrouverez l'intégralité de cette interview sur notre [blog](#).*

## LE COSAQUE ET LA GITANE FILM DE NADINE BEAUDET



### Prix Pierre et Yolande Perrault

### Rendez-vous du cinéma québécois 2013

*« Pour la fraîcheur d'un récit qui nous révèle par petites touches le destin des personnages dans toute leur précarité ; pour la trajectoire cinématographique qui dévoile avec grâce la rencontre d'histoires individuelles avec la Grande histoire ; pour la force de ses évocations tant sonores que*

Régine Gabrysz et Lev Chayka font partie de ce que l'on peut appeler les « derniers des premiers » arrivants immigrants en Abitibi. Aujourd'hui, à presque 90 ans, ils se souviennent de leur enfance partagée entre l'Ukraine et l'Union soviétique, des guerres et des dictatures qui ont secoué l'histoire de l'Europe de l'Est et la leur. Mais ils se remémorent aussi leur arrivée dans ce Far North québécois bouleversant tous leurs repères. Pendant que Lev mène un combat pour faire reconnaître la présence ukrainienne en Abitibi, Régine raconte ses souvenirs : arrivée à Val-d'Or en 1952 avec son mari et trois enfants, elle a immédiatement été choisie comme maman de cœur et interprète des nombreux immigrants. À travers cette génération en train de disparaître, ce premier long métrage de Nadine Beaudet lève le voile avec une tendresse non feinte sur une partie oubliée de l'histoire du Québec.



*“Douce nuit”  
Lundi  
13 janvier 2014  
à 18h*

**Perspectives Ukrainiennes  
et l'Agence de Renault de Limay  
ont le plaisir de vous inviter au finissage  
de l'exposition de peintures  
d'Andriy Naboka**

Impasse des Carrières  
Parc de la Rocade  
78520 Limay

Merci de confirmer votre présence  
par téléphone ou par mél  
tél: 06 16 41 63 79  
persukr@gmail.com

**INVITATION**

*Durant l'hiver 1932-33, tandis que l'URSS vendait leur blé, chaque jour  
20 000 personnes mouraient de faim en Ukraine. Combien le savent ?*

# Holodomor

## *Le génocide oublié*

Un film de  
**Bénédicte BANET**

PRIX 2013 „DE LA MEMOIRE DU HOLODOMOR“

**PROJECTION - DEBAT**  
**Le 28 janvier 2014**  
**à 20 heures 15**

Cinéma  
**ACTION CHRISTINE**  
4 Rue Christine  
75006 PARIS

Participation : 7 euros

Présenté par



Holodomor, Groupe  
d'Information et  
de Recherches



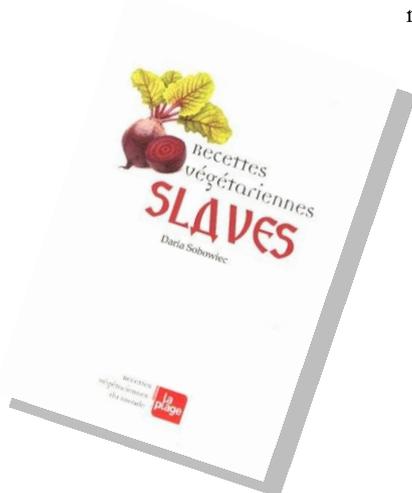
Comité représentatif  
de la Communauté  
Ukrainienne en  
France

## RECETTES VÉGÉTARIENNES SLAVES

*Daria Sobowiec*

Les plats végétariens appartiennent à une véritable tradition en Europe orientale, en partie à cause de la religion orthodoxe. En Pologne, nombreux sont encore aujourd'hui les "bar mleczne", des cantines bon marché et végétariennes où l'on déguste les célèbres raviolis à la brousse de brebis... En Bulgarie ou en Macédoine, la cuisine slave méridionale s'appuie sur les traditions culinaires grecque et turque pour sublimer les légumes du soleil...

Daria Sobowiec, chef d'un restaurant périgourdin, nous fait découvrir ses recettes qui s'inscrivent dans cette tradition végétarienne des pays slaves : une grande variété de zakouski, ces petites entrées russes, des "steaks" de sarrasin ou de betterave, des strudels aux légumes ou aux pommes, et de merveilleux desserts à base de fromage blanc, de miel ou de pavot...



### RECETTES VÉGÉTARIENNES SLAVES

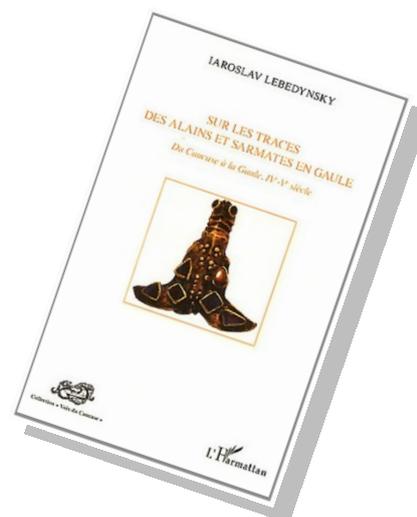
*Daria Sobowiec*

Editeur : La Pléiade  
ISBN : 9782842213558  
160 pages

## SUR LES TRACES DES ALAINS ET SARMATES EN GAULE: DU CAUCASE À LA GAULE (IVE - VE SIÈCLE)

*Iaroslav Lebedynsky*

Parmi les nombreux peuples "barbares" présents en Gaule à la fin de la période romaine, les Sarmates et Alains, cavaliers des steppes de langue iranienne, sont les plus inattendus et peut-être les moins connus. Des Sarmates ont été installés en divers points de la Gaule dès le IV<sup>e</sup> siècle, et des Alains fuyant l'empire des Huns les ont rejoints lors de la grande invasion de 407. Ce livre expose ce que l'on sait de leur histoire en Gaule et explore les traces de toutes sortes - archéologiques, toponymiques, culturelles - attribuées à ces anciens nomades qui comptent, en petite proportion, parmi les ancêtres des Français. L'aventure des Sarmates et Alains en Gaule est l'occasion d'une réflexion méthodologique sur les processus ethnoculturels et leur étude à travers diverses disciplines.



### SUR LES TRACES DES ALAINS ET SARMATES EN GAULE: DU CAUCASE À LA GAULE

*Iaroslav Lebedynsky*

Editions l'Harmattan  
ISBN : 978-2-296-55612-6  
228 pages